



# ASTRID STROE

## Freelance Translator

+14 years of experience

**BDÜ**

Member of Bundesverband  
der Dolmetscher und Übersetzer

### LANGUAGE PAIRS

- ✓ German <> Romanian
  - ✓ English > Romanian
- Native languages: Romanian | German

### FIELDS OF EXPERTISE

- ✓ Technology
- ✓ Marketing & Communication
- ✓ Life sciences
- ✓ IT & Internet
- ✓ Business & Finance

### SERVICES

- ✓ Translation
- ✓ Localization
- ✓ Editing / proofreading
- ✓ Post-Editing Machine Translation
- ✓ Desktop publishing
- ✓ Verbatim coding

### ABOUT ME

Born on 22.11.1977 in Bucharest  
Nationality: Romanian  
Bilingual upbringing and education

### CONTACT

Drumul Plaiu Nucului 54G,  
013842 Bucharest, Romania

+40 722 657 919

Astrid.Stroe@elf-linguist.com

www.translatto.ro



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

since 2008 **FREELANCE TRANSLATOR**

**Employed by SC ELF LINGUIST SRL (owner)**

Translations, editing/proofreading, localization, desktop publishing  
Clients: LSPs, companies, organizations and publishing houses  
(from Romania, Germany, Austria, UK, Italy, Greece, USA, Estonia)

2002 - 2008 **PROJECT MANAGER**

**Office of the Chamber of Handicrafts (HWK) Koblenz in Romania**

Project management for several projects of the Chamber of Handicrafts (HWK) Koblenz in Romania (financed by the German Federal Government)  
Coordination of the project "Training as start-up support" (financed by the Robert Bosch Foundation)  
Organization of project activities (conferences, seminars and workshops, training of trainers, translation & interpreting), multicultural work



## EDUCATION

2000 - 2002 **MASTER of MARKETING & BUSINESS COMMUNICATION**

**University of Economic Studies Bucharest**

Diploma thesis „Modern forms of commerce: E-Commerce“

1996 - 2000 **BACHELOR of BUSINESS ADMINISTRATION**

**University of Economic Studies Bucharest**

**Faculty for Business Administration in Foreign Languages** (German)

1984 - 1996 **GRADUATE of the GERMAN SCHOOL & HIGH-SCHOOL Bucharest**



## CERTIFICATES & COURSES

- ✓ Passed test for translators of European Parliament, June 2021
- ✓ SDL Certification – SDL Trados Studio 2019 for Translators (Level 1 & 2)
- ✓ SDL Certification – Post-Editing Machine Translation (2019)
- ✓ TAUS Post-Editing / Reviewing Course (2019)
- ✓ Translation Quality Management - Tomsk State University & Palex (online)
- ✓ Translation certificates issued by the Romanian Ministry of Culture for translation and back translation German/Romanian  
Fields of expertise: Economics (2000) and Law (2008)
- ✓ German Language Certificate of the Education Ministers Conference



## COMPUTER SKILLS

### CAT-TOOLS



**memoq**  
POWER USER



**SDL\*** SDL Trados Studio  
2019 Translators  
Certified Level 2

Across | Memsource

**Other softwares:** MS Office 365 | Adobe InDesign | Oracle OTC  
**Own licenses:** SDL Trados Studio 2021 | MemoQ 9.10 | Adobe InDesign

www.proz.com/translator/2680126

linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178

www.xing.com/profile/Astrid\_Stroe/cv